

МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
Федеральное государственное автономное учреждение
высшего профессионального образования
"Казанский (Приволжский) федеральный университет"
Отделение русской и зарубежной филологии



УТВЕРЖДАЮ

Проректор
по образовательной деятельности КФУ
Проф. Минзарипов Р.Г.

_____ 20__ г.

Программа дисциплины

Методика преподавания перевода М2.В.4

Направление подготовки: 032700.68 - Филология

Профиль подготовки: Английский язык

Квалификация выпускника: магистр

Форма обучения: очное

Язык обучения: русский

Автор(ы):

Садыкова Г.В.

Рецензент(ы):

-

СОГЛАСОВАНО:

Заведующий(ая) кафедрой: Арсентьева Е. Ф.

Протокол заседания кафедры No ___ от "___" _____ 201__ г

Учебно-методическая комиссия Института филологии и межкультурной коммуникации
(отделение русской и зарубежной филологии):

Протокол заседания УМК No ___ от "___" _____ 201__ г

Регистрационный No

Казань

2014

Содержание

1. Цели освоения дисциплины
2. Место дисциплины в структуре основной образовательной программы
3. Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения дисциплины /модуля
4. Структура и содержание дисциплины/ модуля
5. Образовательные технологии, включая интерактивные формы обучения
6. Оценочные средства для текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации по итогам освоения дисциплины и учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы студентов
7. Литература
8. Интернет-ресурсы
9. Материально-техническое обеспечение дисциплины/модуля согласно утвержденному учебному плану

Программу дисциплины разработал(а)(и) заместитель директора по международной деятельности Садыкова Г.В. директорат ИФиМК Институт филологии и межкультурной коммуникации, Gulnara.Sadykova@kpfu.ru

1. Цели освоения дисциплины

Получить представление о профессиональных компетенциях переводчика и преподавателя перевода, дать основные характеристики общих принципов организации обучения перевода и содержания обучения, развить практические навыки ведения работы со связным текстом, сформировать представление о методиках обучения устному переводу.

2. Место дисциплины в структуре основной образовательной программы высшего профессионального образования

Данная учебная дисциплина включена в раздел " М2.В.4 Профессиональный" основной образовательной программы 032700.68 Филология и относится к вариативной части. Осваивается на 2 курсе, 3 семестр.

М2. В.4 Профессиональный цикл. Вариативная часть.

Место учебной дисциплины - в системе вариативных дисциплин, обеспечивающих формирование таких общекультурных компетенций, как способность порождать новые идеи (креативность), адаптироваться к новым ситуациям, переоценивать накопленный опыт. Центральное внимание уделяется профессиональным компетенциям специалиста в области английской филологии и методики преподавания, а именно развитию теоретических и практических навыков обучения переводу.

3. Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения дисциплины /модуля

В результате освоения дисциплины формируются следующие компетенции:

Шифр компетенции	Расшифровка приобретаемой компетенции
ОК-1 (общекультурные компетенции)	способность совершенствовать и развивать свой интеллектуальный и общекультурный уровень
ОК-2 (общекультурные компетенции)	свободное владение русским и иностранным языками как средством делового общения
ПК-3 (профессиональные компетенции)	владение коммуникативными стратегиями и тактиками, риторическими, стилистическими и языковыми нормами и приемами, принятыми в разных сферах коммуникации, умение адекватно использовать их при решении профессиональных задач
ПК-8 (профессиональные компетенции)	владение навыками квалифицированной интерпретации различных типов текстов, в том числе раскрытия их смысла и связей с породившей их эпохой, анализ языкового и литературного материала для обеспечения преподавания и популяризации филологических знаний
ПК-9 (профессиональные компетенции)	владение навыками проведения учебных занятий и внеклассной работы по языку и литературе в учреждениях общего и среднего специального образования; практических занятий по филологическим дисциплинам в учреждениях высшего профессионального образования
ПК-15 (профессиональные компетенции)	владение навыками квалифицированного синхронного или последовательного сопровождения международных форумов и переговоров

В результате освоения дисциплины студент:

1. должен знать:

общие принципы организации обучения перевода и профессиональные компетенции переводчика и преподавателя перевода.

2. должен уметь:

грамотно выбрать и применять упражнения в процессе обучения переводу.

3. должен владеть:

методикой работы со связным текстом и методикой обучения устному переводу.

4. должен демонстрировать способность и готовность:

вести курсы по переводу у школьников и студентов

4. Структура и содержание дисциплины/ модуля

Общая трудоемкость дисциплины составляет зачетных(ые) единиц(ы) 108 часа(ов).

Форма промежуточного контроля дисциплины зачет в 3 семестре.

Суммарно по дисциплине можно получить 100 баллов, из них текущая работа оценивается в 50 баллов, итоговая форма контроля - в 50 баллов. Минимальное количество для допуска к зачету 28 баллов.

86 баллов и более - "отлично" (отл.);

71-85 баллов - "хорошо" (хор.);

55-70 баллов - "удовлетворительно" (удов.);

54 балла и менее - "неудовлетворительно" (неуд.).

4.1 Структура и содержание аудиторной работы по дисциплине/ модулю

Тематический план дисциплины/модуля

N	Раздел Дисциплины/ Модуля	Семестр	Неделя семестра	Виды и часы аудиторной работы, их трудоемкость (в часах)			Текущие формы контроля
				Лекции	Практические занятия	Лабораторные работы	
1.	Тема 1. Общие принципы организации обучения переводу	3	1	2	0	0	устный опрос
2.	Тема 2. Профессиональная компетенция переводчика. Профессиональная компетенция преподавателя перевода.	3	2	2	0	0	домашнее задание устный опрос
3.	Тема 3. Содержание обучения переводу. Упражнения в процессе обучения переводу. Виды переводческих упражнений.	3	3-4	2	4	0	письменная работа устный опрос

N	Раздел Дисциплины/ Модуля	Семестр	Неделя семестра	Виды и часы аудиторной работы, их трудоемкость (в часах)			Текущие формы контроля
				Лекции	Практические занятия	Лабораторные работы	
4.	Тема 4. Методика работы со связным текстом	3	5	0	4	0	письменная работа
5.	Тема 5. Методика обучения устному переводу	3	6-7	0	4	0	коллоквиум презентация
	Тема . Итоговая форма контроля	3		0	0	0	зачет
	Итого			6	12	0	

4.2 Содержание дисциплины

Тема 1. Общие принципы организации обучения переводу

лекционное занятие (2 часа(ов)):

Общие принципы организации обучения переводу

Тема 2. Профессиональная компетенция переводчика. Профессиональная компетенция преподавателя перевода.

лекционное занятие (2 часа(ов)):

Профессиональная компетенция переводчика. Профессиональная компетенция преподавателя перевода.

Тема 3. Содержание обучения переводу. Упражнения в процессе обучения переводу. Виды переводческих упражнений.

лекционное занятие (2 часа(ов)):

Содержание обучения переводу.

практическое занятие (4 часа(ов)):

Упражнения в процессе обучения переводу. Виды переводческих упражнений.

Тема 4. Методика работы со связным текстом

практическое занятие (4 часа(ов)):

Методика работы со связным текстом

Тема 5. Методика обучения устному переводу

практическое занятие (4 часа(ов)):

Методика обучения устному переводу

4.3 Структура и содержание самостоятельной работы дисциплины (модуля)

N	Раздел Дисциплины	Семестр	Неделя семестра	Виды самостоятельной работы студентов	Трудоемкость (в часах)	Формы контроля самостоятельной работы
1.	Тема 1. Общие принципы организации обучения переводу	3	1	подготовка к устному опросу	6	устный опрос

N	Раздел Дисциплины	Семестр	Неделя семестра	Виды самостоятельной работы студентов	Трудоемкость (в часах)	Формы контроля самостоятельной работы
2.	Тема 2. Профессиональная компетенция переводчика. Профессиональная компетенция преподавателя перевода.	3	2	подготовка домашнего задания	8	домашнее задание
				подготовка к устному опросу	2	устный опрос
3.	Тема 3. Содержание обучения переводу. Упражнения в процессе обучения переводу. Виды переводческих упражнений.	3	3-4	подготовка к письменной работе	20	письменная работа
				подготовка к устному опросу	4	устный опрос
4.	Тема 4. Методика работы со связным текстом	3	5	подготовка к письменной работе	20	письменная работа
5.	Тема 5. Методика обучения устному переводу	3	6-7	подготовка к коллоквиуму	6	коллоквиум
				подготовка к презентации	24	презентация
	Итого				90	

5. Образовательные технологии, включая интерактивные формы обучения

Образовательные технологии: лекции, практические занятия, посещение занятий по переводу преподавателей университета, самостоятельная работа студентов.

При проведении занятий используются активные и интерактивные формы занятий (проектны, подготовка презентаций) в сочетании с внеаудиторной работой в онлайн среде.

6. Оценочные средства для текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации по итогам освоения дисциплины и учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы студентов

Тема 1. Общие принципы организации обучения переводу

устный опрос , примерные вопросы:

Изучение материалов темы и подготовка к устному опросу по теме "Общие принципы организации обучения переводу". Анализ собственного опыта обучения переводу.

Тема 2. Профессиональная компетенция переводчика. Профессиональная компетенция преподавателя перевода.

домашнее задание , примерные вопросы:

Проект ♦1: ICT resources for translating and interpreting For this project you need to locate and describe 2 ICT resources that may be of help for professional translators. This could be software for automatic translation, a very good website that may help one to develop competencies in translation or interpreting or a video that illustrates translators in action. Post your description in the course Moodle site <http://zilant.kfu-elearning.ru/course/view.php?id=17134>. Review your classmates' post. Present one of your resources in class.

устный опрос , примерные вопросы:

Изучение материалов темы и подготовка к устному опросу по теме "Профессиональная компетенция переводчика. Профессиональная компетенция преподавателя перевода".

Тема 3. Содержание обучения переводу. Упражнения в процессе обучения переводу. Виды переводческих упражнений.

письменная работа , примерные вопросы:

Проект ♦2: Observing and analyzing a class in translation For this assignment you need to visit a class in translation, observe it and write its analysis. Your observation should include: 1.Time and location of the class. 2.Topic of the class and how long this topic was covered in class before and after your observation 3.What were the class objectives? Do you think the class met these objectives? Did the instructor articulate these objectives to students well? What translator's competencies were targeted in this class? 4.How was the class organized? What types of activities were used? 5.How the instructor organized activities ? as individual, small group or whole class? Why do you think she did so? Was this the best way of doing so? 6.How active and motivated students were? How the instructor motivated her students? Could something else be done to better motivate and involve students? 7.Was the class well equipped with handouts, textbooks and other material? If not, why not? 8.Describe your overall impression of the class/ How would you rate the class on 10-point scale with 1 being ?very poor class? and 10 ?outstanding class?? Describe your observations in class and post them in our Moodle course.

устный опрос , примерные вопросы:

Изучение материалов темы и подготовка к устному опросу по теме "Содержание обучения переводу. Упражнения в процессе обучения переводу. Виды переводческих упражнений"

Тема 4. Методика работы со связным текстом

письменная работа , примерные вопросы:

Проект ♦3 1. Translate a given text. Present your translation in class and explain what methods could be used to teach students how to translate this text. Write a report. 2. Analyze and evaluate works of your classmates.

Тема 5. Методика обучения устному переводу

коллоквиум , примерные вопросы:

Обсуждение свего пройденного материала. посещенных уроков, проведенных презентаций.

презентация , примерные вопросы:

Проект ♦4: Planning, teaching, and evaluating a class in translation. This is a final project where you need to demonstrate your theoretical and practical knowledge of planning, teaching and evaluating a class in translation/interpreting. You need to select a topic, exercises and activities and design a class for about 10-15 minutes focusing on developing a specific set of competencies. You will first describe your plan in our class and then will teach it with a real audience.

Тема . Итоговая форма контроля

Примерные вопросы к зачету:

Перечень вопросов на зачет:

- 1.What are major principles of planning and organizing courses in translation and interpreting?
- 2.What professional competencies a translator/interpreter should possess?
- 3.What professional competencies an instructor of courses in translation and interpreting should possess?
- 4.Describe the content of the curriculum in translation/interpreting?
- 5.Describe types of exercises for developing a variety of competencies a translator/interpreter should possess.
- 6.Describe methods and techniques of working with extended texts in the translation class.
- 7.Describe methods and techniques of developing competencies related to oral interpretation.
- 8.How to observe and evaluate the quality of a class in translation or interpreting?

7.1. Основная литература:

Воронцова Ю.А. Методика преподавания последовательного перевода с иностранного (английского) языка. Вестник Брянского государственного технического университета. -2008. - ♦ 2(18). Адрес доступа <http://do.gendocs.ru/docs/index-194564.html>.

Бурдун И.А. Методика преподавания перевода. Доклад♦ на III международной конференции "Актуальные проблемы лингводидактики и лингвистики: сущность, концепции, перспективы", проходившей 18-20 октября 2010г. в г. Волгограде на базе ГОУ ВПО "Волгоградский государственный институт иностранных языков" <http://www.school43.spb.ru/articles/146/>

Коммисаров В.Н. Теоретические основы методики обучения переводу // Современное переводоведение. - Москва: Издательство "ЭТС", 2001. - С.317-406.

Пичхадзе А. А. (Анна Абрамовна). Переводческая деятельность в домонгольской Руси: лингвистический аспект. Москва Рукописные памятники Древней Руси, 2011.

7.2. Дополнительная литература:

Коммисаров, Вилен Наумович. Лингвистическое переводоведение в России: учеб. пособие / В. Н. Коммисаров ; предисл.и ред. Б. Ольховикова. ?М.: ЭТС, 2002. ?184

с..?Библиогр.:с.173-174.?Словарь переводческих терминов.?ISBN 5-93386-032-8: р.133.00.

Алексеева, Ирина Сергеевна. Профессиональный тренинг переводчика: учеб. пособие для переводч.и преподавателей / И. С. Алексеева. ?СПб.: Союз, 2003. ?288

с..?Библиогр.:с.276-278.?ISBN 5-94033-040-1: р.73.00.

Аликина Е.В. Введение в теорию и практику устного последовательного перевода. М.: Восточная книга, 2010. - 192с

7.3. Интернет-ресурсы:

Interpreter Training (Part 1) - <http://www.youtube.com/watch?v=3wg-qZjMhU4&feature=related>

Role of the Interpreter - <http://www.youtube.com/watch?v=Hnp58Flr6CA&feature=related>

United Nations, A Day in the life of real interpreters. -

<http://www.youtube.com/watch?v=sUuliWL4Lyl&feature=related>

Воронцова Ю.А. Методика преподавания последовательного перевода с иностранного (английского) языка. - <http://do.gendocs.ru/docs/index-194564.html>

10 Questions for a UN Translator -

<http://www.youtube.com/watch?v=HwSO39baClw&playnext=1&list=PLE0A93C2F301EDFD7&feature=resu>

8. Материально-техническое обеспечение дисциплины(модуля)

Освоение дисциплины "Методика преподавания перевода" предполагает использование следующего материально-технического обеспечения:

Лингафонный кабинет, представляющий собой универсальный лингафонно-программный комплекс на базе компьютерного класса, состоящий из рабочего места преподавателя (стол, стул, монитор, персональный компьютер с программным обеспечением SANAKO Study Tutor, головная гарнитура), и не менее 12 рабочих мест студентов (специальный стол, стул, монитор, персональный компьютер с программным обеспечением SANAKO Study Student, головная гарнитура), сетевого коммутатора для структурированной кабельной системы кабинета. Лингафонный кабинет представляет собой комплекс мультимедийного оборудования и программного обеспечения для обучения иностранным языкам, включающий программное обеспечение управления классом и SANAKO Study 1200, которые дают возможность использования в учебном процессе интерактивные технологии обучения с использованием современных мультимедийных средств, ресурсов Интернета.

Программный комплекс SANAKO Study 1200 дает возможность инновационного ведения учебного процесса, он предлагает широкий спектр видов деятельности (заданий), поддерживающих как практики слушания, так и тренинги речевой активности: практика чтения, прослушивание, следование образцу, обсуждение, круглый стол, использование Интернета, самообучение, тестирование. Преподаватель является центральной фигурой процесса обучения. Ему предоставляются инструменты управления классом. Он также может использовать многочисленные методы оценки достижений учащихся и следить за их динамикой. SANAKO Study 1200 предоставляет учащимся наилучшие возможности для выполнения речевых упражнений и заданий, основанных на текстах, аудио- и видеоматериалах. Вся аудитория может быть разделена на подгруппы. Это позволяет организовать отдельную траекторию обучения для каждой подгруппы. Учащиеся могут работать самостоятельно, в автономном режиме, при этом преподаватель может контролировать их действия. В состав программного комплекса SANAKO Study 1200 также входит модуль Examination Module - модуль создания и управления тестами для проверки конкретных навыков и способностей учащегося. Гибкость данного модуля позволяет преподавателям легко варьировать типы вопросов в тесте и редактировать существующие тесты.

Также в состав программного комплекса SANAKO Study 1200 также входит модуль обратной связи, с помощью которых можно в процессе занятия провести экспресс-опрос аудитории без подготовки большого теста, а также узнать мнение аудитории по какой-либо теме.

Каждый компьютер лингафонного класса имеет широкополосный доступ к сети Интернет, лицензионное программное обеспечение. Все универсальные лингафонно-программные комплексы подключены к корпоративной компьютерной сети КФУ и находятся в едином домене.

Учебная дисциплина обеспечена учебно-методической документацией и материалами. Ее содержание представлено в сети Интернет и локальной сети вуза (факультета). Для обучающихся обеспечена возможность оперативного обмена информацией с отечественными и зарубежными вузами, организациями, обеспечен доступ к современным профессиональным базам данных, информационным справочным и поисковым системам. Часть материалов курса и заданий размещены в поддерживающем онлан-курсе в Мудл по адресу <http://zilant.kfu-elearning.ru/course/view.php?id=17134>

Программа составлена в соответствии с требованиями ФГОС ВПО и учебным планом по направлению 032700.68 "Филология" и магистерской программе Английский язык .

Автор(ы):

Садыкова Г.В. _____

"__" _____ 201__ г.

Рецензент(ы):

"__" _____ 201__ г.